



KOMISJA EUROPEJSKA
DYREKCJA GENERALNA DS. TŁUMACZEŃ USTNYCH

Dyrekcja ds. zasobów oraz usług wewnętrznych
Rozwiązania audiowizualne i jakość dźwięku

Szczegółowa charakterystyka systemu do tłumaczeń symultanicznych

<u>KABINY STACJONARNE (EN ISO 2603:2016)</u>	<u>KABINY PRZENOŚNE (EN ISO 4043:2016)</u>
<p>1. Minimalne wymiary wnętrza kabiny</p> <p>Szerokość: 2.50 m dla 2 tłumaczy 3.20 m dla 3 lub 4 tłumaczy</p> <p>Głębokość: 2.40 m</p> <p>Wysokość: 2.30 m</p> <p>2. Drzwi</p> <p>Wszystkie kabiny powinny być wyposażone w odpowiednio wygłuszone i cicho funkcjonujące drzwi.</p> <p>3. Wentylacja / Klimatyzacja</p> <p>System wentylacji i klimatyzacji powinien być wydajny, bezgłośny i niezależny od systemu w reszcie budynku. Musi być zapewniony dopływ powietrza świeżego w 100%; musi być zapewniona całkowita wymiana powietrza co najmniej 7 razy na godzinę.</p> <p>4. Okna</p> <p>Okna przednie muszą rozciągać się na całą szerokość kabiny. Należy unikać pionowych wsporników. Zarówno szyby przednie, jak boczne powinny być wykonane z niebarwionego szkła antyodblaskowego i spełniać normy izolacji dźwiękowej.</p> <p>Jeśli kabiny stacjonarne nie spełniają normy ISO 2603 lub powyższych specyfikacji technicznych powinno się zastosować kabiny przenośne.</p>	<p>1. Minimalne wymiary wnętrza kabiny</p> <p>Szerokość: 2.40 m dla 2 lub 3 tłumaczy 3.20 m dla 4 tłumaczy</p> <p>Głębokość: 1.60 m</p> <p>Wysokość: 2.00 m</p> <p>N.B. Podczas spotkań bardzo krótkich (do 1 godz.) dopuszcza się niekiedy kabiny o szerokości 1,60 m. Proszę ustalić z Dyrekcją Generalną ds. Tłumaczeń Ustnych.</p> <p>2. Drzwi</p> <p>Wszystkie kabiny muszą być wyposażone z tyłu lub z boku w pozbawione zamka drzwi na zawiasach, otwierające się na zewnątrz i wychodzące wprost na salę lub na podium. Drzwi muszą działać cicho.</p> <p>3. Wentylacja</p> <p>Kabina musi być wyposażona w wydajny system wentylacyjny, zapewniający całkowitą wymianę powietrza co najmniej 8 razy na godzinę, przy czym tłumacze nie powinni pracować w przeciągu. Oznacza to jeden wentylator na panel sufitowy. Powinien on być możliwie bezgłośny.</p> <p>W celu uzyskania obiektywnych odczytów czujniki stężenia CO₂ należy umieścić na tylnej wewnętrznej ścianie kabiny w połowie jej wysokości.</p> <p>4. Okna</p> <p>Wszystkie kabiny posiadać muszą okna przednie i boczne. Aby zapewnić maksymalną widoczność, okna przednie powinny zajmować całą szerokość kabiny. Wsporniki pionowe powinny być możliwie najwęższe i nie mogą znajdować się w centrum pola widzenia któregośkolwiek z siedzących. Szyby muszą być niebarwione, czyste, i wolne od zadrapań.</p> <p>5. Podium</p> <p>Kabiny przenośne powinny być umieszczone na okrytym wykładziną podium o wysokości ok. 30 cm. Podium nie może wydawać odgłosów mechanicznych i powinno pozostawiać za kabinami przejście o szerokości przynajmniej 1,30 m na poziomie podłogi kabin, tak by zapewnić bezpieczny dostęp.</p> <p>6. Odstęp pomiędzy kabinami a uczestnikami spotkania</p> <p>Aby praca tłumaczy nie zakłócała uwagi uczestników spotkania, zachowany zostanie odstęp (przynajmniej 1,50 m) pomiędzy kabinami a ostatnim rzędem krzeseł dla uczestników.</p>

1. Liczba kabin: Wymagana jest (przynajmniej) jedna kabina na każdy język, na który zapewniane jest tłumaczenie.

2. Sprzęt w kabinach:

Jedna indywidualna konsola (EN ISO 20109:2016) do tłumaczenia na każdego tłumacza w kabinie.

Każda konsola musi posiadać:

- jeden panel kontrolny z przełącznikami kanałów wejścia (relay) i wyjścia (retour); (Każda konsola dysponować musi przynajmniej 3 przyciskami programowanych kanałów wejścia (relay); w przypadku, gdy tłumaczenie ma miejsce z 6 lub więcej języków, wymaga się możliwości preselekcji 5 kanałów wchodzących (relay).
- jeden mikrofon;
- Jeden zestaw słuchawek (AKG K15 lub podobny).

Kabina musi być wyposażona w:

- twardą powierzchnię roboczą pokrytą materiałem o działaniu amortyzującym;
- regulowaną lampkę biurkową na każdego tłumacza;
- źródło światła na suficie ze ściemniaczem
- wygodne krzesło na pięciu nogach z kółkami regulowane na wysokość;
- czujnik stężenia CO₂ (kabiny przenośne)
- papier, przybory do pisania (nie ołówki);
- wodę oraz szklanki.

Wypożyczenie techniczne i kabiny powinny być w doskonałym stanie i powinny być zainstalowane z należytą starannością.

Włączenie mikrofonu powinno wyłączyć każdy inny mikrofon na tym samym kanale (A lub B).

Podczas obrad na miejscu musi przebywać przynajmniej jeden wykwalifikowany technik instalacji tłumaczeniowych, który w razie potrzeby podejmie niezbędne działania.

3. Mikrofony dla uczestników obrad (EN ISO 22259:2019):

- i) Stacjonarne: Standardowo umieszcza się na stole obrad jeden mikrofon na 2 delegatów, bądź jeden mikrofon na delegację.
- ii) Przenośne: Jeśli prelegent będzie się przemieszczał albo jeśli planuje się sesję pytań i odpowiedzi powinno się zapewnić odpowiedni mikrofon ręczny/z uchwytem typu neckband.

Dla lepszej orientacji słuchaczy, ustawienia sprzętu powinny dopuszczać w danej chwili tylko jeden aktywny mikrofon. (FIFO 1 = First In, First Out przy jednym włączonym mikrofonie)

4. Wymogi dodatkowe:

Schemat układu kabin w sali obrad musi zostać przesłany do DG SCIC celem zatwierdzenia.

Ze wszystkich kabin należy zapewnić bezpośredni i swobodny widok na przebieg spotkania w każdej części sali obrad, jak również w innych kabinach.

W sali nie mogą znajdować się filary bądź kolumny zasłaniające tłumaczom widok z kabin.

Przepisy BHP i PPOŻ do zapewnienia bezpiecznego wejścia i wyjścia dla kabin powinny być przestrzegane cały czas.

Ekran projektora powinien być w pełni widoczny ze wszystkich kabin i umieszczony na tyle blisko, by tłumacze byli w stanie odczytać słowa i liczby. W razie potrzeby można w kabinach umieścić niewielkie ekrany (do 17"), po jednym ekranie na dwóch tłumaczy, dwa ekrany w przypadku kabin z trzema tłumaczami.

Jeżeli wyświetlony zostanie film, ścieżka dźwiękowa musi być doprowadzona bezpośrednio do kabin.

Jeśli rozważają Państwo korzystanie z jakichkolwiek nowych technologii (wideokonferencje, konferencje wirtualne itp.) z wykorzystaniem tłumaczenia symultanicznego, prosimy uprzednio skontaktować się z Dyrekcją Generalną ds. Tłumaczeń Ustnych (DG SCIC), by omówić wykonalność.

Kontakt:

Komisja Europejska
Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Ustnych (DG SCIC.C.5)
Dział ds. zgodności technicznej
scic-conform@ec.europa.eu

European Commission
Directorate General for Interpretation (DG SCIC.C.5)
Technical Compliance
scic-conform@ec.europa.eu

